

جامعة القاهرة - التعليم المفتوح

موضوعات أبحاث برنامج " الترجمة باللغة الفرنسية "

التيرم الأساسي و الدور الثاني - يوليو 2020

<u>موضوعات الأبحاث</u>	<u>كود و اسم المقرر</u>
تحليل قصيدة (أين مي) لعباس محمود العقاد. 2- الأفعال المبنية في قصيدة (مقتل صبي) لأحمد عبد المعطي حجازي. 3- النواسخ الفعلية في قصيدة (الباب تفرعه الرياح) لبدر شاكر السياب. 4- النواسخ الحرفية في قصيدة (البكاء بين يدي زرقاء اليمامة) لأمل دنقل. 5- المفعولات في قصيدة (أحلام الفارس القديم) لصلاح عبد الصبور. 6- أحمد عبد المعطي حجازي ودوره في حركة الشعر العربي 7- الشاعر أمل دنقل، ودوره في حركة الشعر العربي 8- الشعر الحر	121 النحو على مستوى النص ( لغة عربية )
<b><u>Au choix</u> traitez l'<u>un</u> des trois sujets suivants : (3 pages)</b>  1- Après ces moments difficiles de confinement, vous avez décidé de partir en vacances à l'étranger. À votre retour, vous avez plein de souvenirs à raconter. Quel était le pays que vous avez visité ? Les sites touristiques qui vous ont plu ? Quel était l'itinéraire de votre voyage ? Le plat traditionnel que vous avez dégusté ?... etc.  2- Vous allez bientôt être licencié, vous avez longtemps attendu ce moment qui restera gravé dans votre mémoire tout au long de votre vie. Imaginez ce jour-là tout en décrivant vos sentiments, vos préparatifs, ...etc. Quel est le travail que vous souhaitez exercer et quels sont vos plans pour votre avenir professionnel ?  3- Vous avez regardé un film au cinéma que vous avez tellement aimé. Racontez- nous les événements de ce film, l'acteur qui a le mieux joué son rôle et dites pourquoi le film vous a-t-il plu. Y-a-il une moralité à en tirer ? Laquelle ?	122 قراءة و فهم (2)

**Vous avez 3 fiches d'exercices. Choisissez-en une et répondez à ses questions :**

**Fiche (1)**

**1. Réécrivez le passage suivant en remplaçant « je » par « nous » et en mettant les verbes conjugués à l'imparfait :**

Je connais un petit restaurant où je prends mon repas du soir. Je vais à pied. Je me sens tout dépaysé par la dureté du trottoir et le balancement des hanches qu'il faut avoir pour éviter ceux qui vous frôlent.

**2. Choisissez la bonne orthographe parmi les propositions qui sont faites :**

(On – ont) sentait du reste qu'une mélancolie pesait sur la (maisson – maison – maizon) tout entière, et devenait de plus en plus lourde (à – a) mesure qu'approchait le jour de la grande séparation.

Nos repas étaient (silencius – silencieux) ; des (recommandations – recommandations – recomandations) seulement s'échangeaient, et j'(écouté – écoutais – écoutait) avec recueillement (s'en – sans) rien dire.

La veille de (son – sont) départ, il (s'est amusé – s'amuse) à me confier différents petits bibelots (fragile – fragiles – fragils) de sa cheminée, me (prient – prient) de les lui (gardés – garder) avec soin jusqu'à son retour.

**3. Conjugez les verbes au passé composé. Faites les accords qui s'imposent :**

a) L'auteur (s'amuser).....avec les conventions théâtrales et les (tourner) .....en dérision.

b) L'actrice (revenir).....de voyage. Elle (saluer)..... la foule et (monter).....dans sa voiture.

**Fiche (2)**

**1. Complétez ce texte avec les pronoms relatifs qui conviennent :**

Les deux hommes marchaient sur une route.....ils ne connaissaient pas. Celle-ci traversait une forêt.....les arbres serrés ne laissaient guère passer le soleil. Au bout de la route, on distinguait une maisonnette. Une femme.....devait être très âgée mais.....les yeux avaient gardé l'éclat de la jeunesse, leur ouvrit la porte et leur proposa un bol de lait.....ils acceptèrent avec plaisir.

**2. Réécrivez le passage suivant en remplaçant « Nina » par « les filles » et « grand-mère » par « grands-parents ».**

**Vous ferez toutes les modifications nécessaires :**

« Travaille, Nina. Étudie le plus longtemps possible et gagne ta vie. Ne dépends jamais d'un homme ! Écoute ce que te dit ta grand-mère. »

**3. Observez les verbes de ce texte et corrigez les quatre fautes d'accord :**

Être juste, c'est respecter l'humanité de l'autre, car il est un autre moi. De ce sentiment moral découlent une aptitude à juger avec équité ses actions et celles des autres. La justice, ainsi comprise, est le sentiment naturel et inné de ce qui est dû à chacun.

Cependant, l'appréciation du juste et de l'injuste varient selon les sociétés, les époques et les lieux. Par exemple, de nombreux pays, particulièrement en Europe, ont aboli la peine de mort, tandis que d'autres, notamment les États-Unis, la considère toujours comme une peine juste et proportionnée, et continue donc de l'appliquer.

**Fiche (3)**

**1. Réécrivez le passage à la troisième personne du pluriel et au féminin. Vous effectuerez toutes les modifications nécessaires :**

Parvenus à la gare, nous n'osions pas bouger. Nous restions collés les uns aux autres, comme des moutons, effrayés par le bruit, les fumées, les râles de vapeur et les sifflements des locomotives. La fatigue m'a terrassé.

**2. Complétez ce texte avec les pronoms qui conviennent :**

En 1764, Voltaire se dote d'une nouvelle arme dans son combat contre les ennemis des Lumières : .....publie le *Dictionnaire philosophique*, œuvre dans..... .....mène une guerre sans merci contre la bêtise, l'obscurantisme et les préjugés.

Dans l'article « Bêtes », .....s'attaque avec ironie au philosophe Descartes et à sa vision des animaux. .... reproche de faire de ces derniers de simples machines, par opposition aux hommes.....manifestent sans cesse leur arrogance et leur égoïsme.

**3. Ajoutez si nécessaire une marque d'accord aux participes passés en gras :**

Né....en 1821, Charles Baudelaire était le fils d'un amateur d'art. Il avait six ans à la mort de son père. Sa mère s'est remarié.... avec le commandant Aupick avec lequel le poète ne s'est jamais entendu..... . Après avoir passé....un bac littéraire, le jeune homme a commencé..... à fréquenter la bohème du Quartier latin. Sa famille, terrifié..... à l'idée qu'il dilapide son patrimoine, lui a imposé.... un conseil judiciaire : ne pouvant plus vivre de ses rentes, Baudelaire s'est alors mis..... à écrire pour les journaux. Il a pu..... survivre notamment grâce à la notoriété que ses critiques d'art lui ont apporté..... .

<p><b>Répondez à l'une des questions suivantes : أجب على سؤال واحد فقط من الأسئلة الآتية :</b></p> <p><b>1- Traduisez ce texte vers l'arabe :</b></p> <p><b><u>La crise du coronavirus entraîne une augmentation du chômage</u></b></p> <p>« La crise sanitaire du coronavirus en avril dernier et les mesures de confinement ont eu une influence directe sur le travail . Elles ont engendré une croissance du chômage dans le monde à cause de l'arrêt de plusieurs activités économiques aussi bien publiques que privées. Dans les Secteurs du tourisme, de l'hôtellerie, et de l'aviation des centaines de personnes ont connu le chômage. Des milliers de salariés ont, de même, perdu leurs emplois en raison de la fermeture obligée des entreprises . Selon l'Organisation internationale du travail 305 millions d'emplois seraient perdus dans le monde entier en 2020 : Crise qui risque de perdurer jusqu'à la fin de l'année même après la reprise des activités économiques .»</p> <p><b>2- La pandémie du coronavirus a changé le rapport des hommes au travail .</b>  Discutez ( en 10 lignes ) des bienfaits et des méfaits du travail à domicile ou du télétravail العمل عن بعد.</p> <p><b>3- Rédigez une lettre à l'un (ou l'une )de vos amis (amies) , l'invitant à passer une semaine en Égypte .</b>  Dans cette lettre, vous lui décrierez, en une dizaine de lignes , certains sites culturels ou monuments touristiques à visiter au Caire ou en haute Egypte .</p>	<p>125  مادة ثقافية</p>
<p><b><u>Traduisez vers l'arabe un des textes suivants :</u></b></p> <p><b><u>Premier texte :</u></b></p> <p><b><u>Le barrage d'Assouan</u></b></p> <p>Le barrage d'Assouan est l'une des plus grandes œuvres de l'ingénierie du XXe siècle. Sa construction a débuté le 11 janvier 1960 et s'est terminée le 21 juillet 1970. Le barrage a été construit pour atténuer les inondations annuelles et les sécheresses occasionnelles dans le pays. Il génère actuellement une grande partie de l'énergie consommée en Égypte. Le haut barrage d'Assouan mesure 3 600 mètres de long et 111 mètres de haut. Sa base mesure 980 mètres de large, réduite à 40 mètres dans sa partie supérieure. Il a été construit avec 43 millions de mètres cubes de pierre. Sa construction a donné naissance au lac Nasser, long de 500 km et large de 16 km, occupant un total de 6 000 km<sup>2</sup> d'eau. Cela en fait le plus grand lac artificiel au monde.</p> <p><b><u>Deuxième sujet</u></b></p> <p><b><u>Qu'est qu'une classe virtuelle ?</u></b></p> <p>Une classe virtuelle est un espace en ligne qui simule une salle de classe réelle. Les cours sont synchrones, avec un</p>	<p>213  المقال (لغة فرنسية) 1</p>

formateur, et les apprenants apparaissent sur un espace en ligne pour interagir en temps réel. Cependant, de nombreux cours en ligne incluent des composants préenregistrés selon les besoins du formateur ou de l'apprenant. Comme dans les salles de classe du monde réel, le style et les besoins des utilisateurs sont tout aussi flexibles dans les classes virtuelles. Une classe virtuelle inclut généralement les options suivantes :

- La visio-conférence
- Un tableau blanc numérique
- Une messagerie instantanée pour des communications
- Un contrôle de la participation
- Des conversations de groupe

### Troisième sujet

#### Coronavirus : L'Egypte rouvre aéroports et accès aux pyramides

L'Egypte a repris les liaisons aériennes internationales et rouvert ses attractions touristiques majeures, dont le site des pyramides de Gizeh, après plus de trois mois de mesures de confinement destinées à endiguer la propagation de l'épidémie de coronavirus. Les restrictions de voyage et les fermetures décidées mi-mars ont lourdement pesé sur le secteur du tourisme, mis à l'arrêt, qui représente 5% de l'économie nationale selon le gouvernement du Caire. Des journalistes de Reuters ont constaté que les visiteurs étaient peu nombreux mercredi à Gizeh, pour la réouverture du site des pyramides. L'Egypte a recensé 68.311 cas de contamination au coronavirus et 2.953 décès liés à l'épidémie, selon les données du ministère de la Santé.

#### Choisissez seulement UN des TROIS sujets suivants

1. Trouvez dans la presse française un article qui traite le sujet du virus COVID19 et traduisez-le vers l'arabe.
2. Trouvez dans la presse française un article qui traite les conséquences négatives du virus COVID 19 et traduisez-le vers l'arabe

3. ابحث في الصحافة المصرية عن مقال يتناول التداعيات الاجتماعية لفيروس كورونا المستجد و قم بترجمته إلى اللغة الفرنسية ( يجب تحديد مصدر المقال و إرفاق المقال الأصلي بالبحث)

214  
الترجمة من و إلى  
الفرنسية (1)

<p><b><u>Traitez l'un des sujets suivants :</u></b></p> <p><b>1- Que savez - vous de " la traduction spécialisée " ? En quoi consistent les difficultés majeures de ce type particulier de traduction ? Donnez quelques exemples. ( 10 lignes maximum)</b></p> <p><b>2- Parlez du métier du traducteur ? En quoi consiste sa tâche ? Pourquoi est - il souvent qualifié de "traître " bien qu'on parle généralement de « la fidélité de la traduction »? ( 10 lignes maximum)</b></p> <p><b>3- Traduisez ce texte vers l'arabe:</b>  <b><u>La traduction</u></b>  «La traduction est une opération qui consiste à faire passer un texte quelconque ou une œuvre littéraire d'une langue à une autre.  Dans un monde qui se rétrécit chaque jour, et où les civilisations se rapprochent, la traduction joue un rôle de première importance. Elle a pour tâche d'assurer la survie des langues nationales, et celles des cultures des différents pays du globe. On a souvent dit, à juste titre d'ailleurs, que les traducteurs sont les gardiens, les protecteurs , et les diffuseurs des cultures du monde . Ce rôle, ils ne pourront l'assumer que si au talent que possèdent certains traducteurs, s'ajoute la formation qui guide le plus grand nombre .»</p>	<p>215  نظرية الترجمة</p>
<p style="text-align: right;"><b><u>الموضوعات البحثية</u></b></p> <p>1- نجيب محفوظ، وتأثيره في الرواية العربية  2- دور العقاد في الأدب العربي، وأقسام العقل الإنساني عنده .  3- شخصيات الحرافيش عند نجيب محفوظ .  4- الطبيعة وأثرها في نفوس الأدباء، "قصيدة كن بلسماً لإيليا أبي ماضي نموذجاً".  5- طه حسين ودوره في الحياة الثقافية والأدبية.  6- الأدب العربي ومكانته بين الآداب الكبرى العالمية</p>	<p>221  قراءة و تعبير (2) لغة عربية</p>

**Choisissez l'un des sujets suivants et répondez aux questions :**

**Sujet (1)**

Lisez attentivement le texte suivant puis répondez aux questions :

*Fantine, une ouvrière de M. Madeleine, a confié sa fille, Cosette, aux Thénardier, un couple d'aubergistes qu'elle croit honnêtes.*

Les Thénardier [...] lui écrivirent que sa petite Cosette était toute nue par le froid qu'il faisait, qu'elle avait besoin d'une jupe de laine, et qu'il fallait au moins que la mère envoyât dix francs pour cela. Elle reçut la lettre, et la froissa dans ses mains tout le jour. Le soir elle entra chez un barbier qui habitait le coin de la rue, et défit son peigne. Ses admirables cheveux blonds lui tombèrent jusqu'aux reins.

« Les beaux cheveux ! s'écria le barbier.

- Combien m'en donneriez-vous ? dit-elle.
- Dix francs.
- Coupez-les. »

Elle acheta une jupe de tricot et l'envoya aux Thénardier. Cette jupe fit les Thénardier furieux. C'était de l'argent qu'ils voulaient. [...]

*Les Thénardier réclament à Fantine de l'argent pour soigner Cosette soi-disant malade. Fantine se fait arracher deux dents en échange de deux pièces d'or.*

Victor Hugo, *Les Misérables* (première partie, V, 10), 1862.

- a) Qui a été confiée aux Thénardier ? Par qui ?
- b) Dans ce passage, quel est le but des Thénardier ? Y parviennent-ils ? Justifiez votre réponse.
- c) Comment Fantine se débrouille-t-elle chaque fois pour payer ?
- d) De quelle qualité fait-elle preuve ?
- e) En quoi Fantine fait-elle partie des « *misérables* » ? Quel sentiment éprouvez-vous envers elle ? En une dizaine de lignes, développez votre opinion.

222  
مقال و قراءاة (لغة  
فرنسية)

**Sujet (2)**

**Lisez attentivement la fable de la Fontaine « Le laboureur et ses enfants » (fascicule page 39).**

**Travaillez prenez de la peine**

**C'est le fonds qui manque le moins.**

**Un riche laboureur, sentant sa fin prochaine**

**Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.**

**"Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage**

**Que nous ont laissé nos parents:**

**Un trésor est caché dedans.**

**Je ne sais pas l'endroit; mais un peu de courage**

**Vous le fera trouver: Vous en viendrez à bout.**

**Remuez votre champ, dès qu'on aura fait l'août :**

**Creusez, fouillez, bêchez ; ne laissez nulle place**

**Où la main ne passe et repasse."**

**Le père mort, les fils retournent le champ,**

**Deçà, delà, partout ; si bien qu'au bout de l'an**

**Il en rapporta davantage.**

**D'argent, point de caché, mais le père fut sage**

**De leur montrer, avant sa mort,**



<p><b>Que le travail est un trésor.</b></p> <p>a) Présentez l'auteur de la fable : parlez de sa vie, ses œuvres,...etc. (10 lignes).</p> <p>b) Dégagez la moralité de la fable et expliquez-la. Développez votre point de vue à l'aide d'exemples en une dizaine de lignes.</p> <p><b>Sujet (3)</b></p> <p>a) Cherchez le plus grand nombre de synonymes du mot <i>professeur</i>.</p> <p>b) Relevez du texte tous les mots du vocabulaire pédagogique :  Il est impossible d'accumuler l'étude de tout ce qu'il serait souhaitable de savoir, tant pour son profit personnel, que pour être apte à contribuer au progrès de la collectivité, dans une période aussi brève que celle de la scolarité classique, même si l'âge limite en est retardé. Il faut dans une première étape que les hommes « apprennent à apprendre ». Cette phase de l'enseignement doit être à la formation continue ce qu'est l'apprentissage de la lecture à la lecture elle-même.</p> <p>c) Dans le texte précédent, quels sont les mots qui répondent aux définitions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La période pendant laquelle un enfant va à l'école.</li> <li>• La possibilité pour un adulte de continuer à apprendre, de suivre des études tout en exerçant un métier.</li> <li>• Les débuts dans la pratique d'une technique.</li> </ul> <p>d) Utilisez dans des exemples les verbes <i>enseigner, apprendre, éduquer et former</i> de façon à montrer leurs différences.</p> <p>e)</p>	
<p><b>Au choix :</b></p> <p>I - « La Langue, avec Saussure, est devenue objet d'étude scientifique ». Développez cette idée et montrez en quoi cela a-t-il été important pour élaborer une discipline telle la phonétique.</p> <p>II- Le phonème est une unité dépourvue de sens cependant il est fonctionnel. Développez cette idée et illustrez par des exemples.</p> <p>III- Les variantes phonétiques ou Allophones, vous direz ce que vous en savez et dites d'après votre recherche et votre réflexion comment la linguistique est une science très en rapport avec la vie, avec L'histoire et même la géographie. Elle est à juste titre une science ancrée dans la vie.</p>	<p>223 علم الصوتيات</p>

**Traduisez au choix un des trois textes suivants :**

**Premier sujet :**

**Vieillissent de la population mondiale**

Selon les statistiques des Nations Unies publiées en 1982, il y avait dans le monde, en 1975, 346 millions de personnes âgées de plus de soixante ans (dont 72% dans les pays du tiers monde). Ces statistiques révèlent en outre, en comparaison avec le passé, que ce phénomène démographique est unique, que pour la première fois dans l'histoire de l'humanité nous voyons apparaître un nouveau groupe d'âge : le troisième âge. En l'an 2025, qui n'est pas si loin, une personne sur sept sera un vieillard ! C'est dans cette perspective que l'organisation des Nations Unies, après avoir organisé une assemblée mondiale sur le vieillissement, a adopté un plan international d'action sur le vieillissement.

**Deuxième sujet :**

**La naissance d'un besoin**

L'habitude de boire du café date de la fin du IXème siècle, c'est-à-dire de l'époque classique de la médecine arabe, rendue célèbre par le médecin et philosophe Rhazès (850-922) qui semble le premier auteur à avoir mentionné le café. C'est ce que confirmera beaucoup plus tard le Français Philippe Sylvestre Dufour (1622-87), marchand de café et lui aussi philosophe, dans un traité sur le café. Le célèbre médecin arabe Avicenne (980-1037) parle lui aussi du café qu'il juge dangereux. Selon lui, cette boisson cause l'indigestion et le changement d'humeur ; c'est pourquoi il s'est prononcé contre sa consommation.

**Troisième sujet**

تعامد الشمس على وجه رمسيس الثاني في أبو سمبل

ستحتفل مدينة أبو سمبل بتعامد الشمس على وجه رمسيس الثاني داخل المعبد بمناسبة ذكرى اعتلائه العرش. و ستنظم عروض فنية و ثقافية بهذه المناسبة ستشارك فيها فرق فنون شعبية من النوبة تصور مراحل إنقاذ المعبد و نقله من مكانه القديم إلى موقعه الحالي. سيقيم النوبيون في هذا اليوم زهوراً إلى السياح عند زيارتهم لهذا المكان للمشاركة في الاحتفال. و يحتفل برمسيس الثاني مرتين في العام : يوم 21 أكتوبر بمناسبة اعتلائه العرش و يوم 21 فبراير ذكرى ميلاده. يعتبر ظاهرة تعامد الشمس على وجه رمسيس الثاني بمعبد الكبير بأبي سنبل من أهم الظواهر الفلكية الفريدة إذ أنها تعلن بداية موسم الفيضان و الزراعة في مصر القديمة.

**Traitez au choix un des trois sujets suivants**

**Premier sujet :**

**1. Quel est le rôle des différents morphèmes dans chacun des mots soulignés ? Justifiez votre réponse**

1. Il y a souvent des exceptions à la règle.
2. Les élèves doivent lire le règlement du lycée.
3. Il faut régler ce problème au plus vite.
4. Le client règle sa note d'hôtel et s'en va.
5. Avant de commencer, il faut connaître les règles du jeu.

224

الترجمة من و إلي  
الفرنسية (2)

225

المعاجم (عربية و  
فرنسية)

**2. Complétez par le mot convenable : *réel, concret, vrai, tangible, matériel.***

1. Il a retiré des avantages .....de son nouveau travail.
2. Je suis dans l'impossibilité ....de venir.
3. Il n'y a pas de preuve....de l'existence des extraterrestres.
4. Le roman est basé sur des faits.....
5. C'est ....., ça peut arriver.

**Deuxième sujet :**

**1. Remplacez les mots soulignés dans les phrases suivantes par un ou plusieurs mots qui disent la même chose :**

1. Le règlement se fait à la caisse.
2. En règle générale, les cours commencent à huit heures.
3. Vos papiers ne sont pas en règle.
4. On a réglementé le stationnement sur la place les jours de marché.
5. Laissez, c'est moi qui règle.

**2. Relevez dans les phrases suivantes une abréviation, une flexion, un néologisme, un emprunt et une composition.**

**Expliquez votre réponse.**

1. Nous aimons la musique sud-américaine.
2. Elle est superbement habillée.
3. Ce taille-crayon peut tailler les gros crayons et les petits crayons.
4. Les grévistes ont organisé un meeting devant l'usine.
5. Ce film est un vrai mélo.

**Troisième sujet :**

1. Ajoutez à la base des verbes *imaginer, faire, organiser, former, lire* un morphème dérivationnel pour signifier : (5points)

**Qui peut être :** -----A. -----

**La négation :** -----B.-----

**Le nom du verbe :** -----C.-----

**Le nom de celui qui fait l'action :**-----D.-----

**De nouveau :**-----E.-----

2. Ajoutez à la base des mots *cadeau, menteur, venir, écouter, acheter* un morphème flexionnel pour signifier : (5

<p>points )</p> <p>1.Le pluriel du nom : -----</p> <p>2.Le féminin du nom : -----</p> <p>3.La troisième personne du singulier, temps futur simple, mode indicatif :-----</p> <p>4.La troisième personne du pluriel, temps passé composé, mode indicatif :-----</p> <p>5.La troisième personne du pluriel : -----</p>	
<p>Voici trois sujets de recherche. Choisissez-en un et suivez attentivement les consignes (en bas de page).</p> <p><b><u>SUJET 1 :</u></b></p> <p>• Qu'est-ce que "L'Essai"? Quelles sont ses caractéristiques? Citez deux exemples d'Essai, un pour chaque langue.</p> <p><b><u>SUJET 2:</u></b></p> <p>• Qu'est-ce que le Nouveau Roman? Quelles sont ses caractéristiques? Citez deux exemples de Nouveau Roman français.</p> <p><b><u>SUJET 3:</u></b></p> <p>• Qu'est-ce que l'Autobiographie? Quelles sont ses caractéristiques? Citez deux exemples d'Autobiographie, un pour chaque langue.</p> <p><b>LES CONSIGNES :</b></p> <p>Votre exposé sera de maximum 3 pages, les interlignes seront de 1,5. Le total des mots sera de plus ou moins 1000 mots.</p>	<p>311</p> <p>نصوص من الأدب المعاصر العربي و الفرنسي (1)</p>

**Choisissez l'un des sujets suivants:**

**(الآتية أجب على سؤال واحد من الثلاث أسئلة) مع ترجمة النص المصاحب للسؤال الذي قمت باختياره**

**312**  
**ترجمة ادبية ( ١ )**

**1- Présentez brièvement le roman de Mouloud Feraoun « *La terre et le sang* », puis traduisez vers l'arabe cet extrait du roman:**

**« L'idée d'aller en France avait attiré Amer comme tous ses compatriotes. Cette autre vie semblait les fasciner. À leur retour en Kabylie, ils rapporteraient beaucoup d'argent, s'enrichiraient.**

**Lorsqu'il était à Paris, et qu'il lui arrivait de songer à son village, Amer l'imaginait comme un petit point insignifiant, un coin sauvage, obscur et mal propre.**

**Mais dès qu'il revient dans sa montagne après une longue absence, il redevient, sans transition l'enfant du pays. Sa longue absence n'a plus d'autre signification que celle d'une parenthèse impuissante à changer le sens général d'une phrase. La réalité, il ne la retrouve que chez soi, dans sa maison, dans son village natal toujours prêt à l'accueillir sans façon »**

***La terre et le sang*, Mouloud Feraoun**

**2- Traduisez ce passage de « *Germinal* » de Zola, œuvre qui raconte la vie difficile et misérable des ouvriers des mines en France.**

**Citez d'autres romans que vous connaissez du même auteur .**

**« Étienne se mit à lire l'affiche. C'était un avis de la compagnie aux mineurs. Elle les avertissait d'une baisse de salaire.**

**Devant l'affiche, Étienne regardait défilaient les mineurs furieux et incrédules. Leur colère croissait ...Déjà, on ne mangeait plus, qu'allait - on devenir, si l'on baissait encore les salaires ? C'était l'enragement, la révolte de la faim .»**

***Germinal*, Émile Zola**

**3- « *L'assommoir* » est l'un des romans les plus célèbres d'Émile Zola .Quelle en est l'héroïne principale . Évoquez brièvement son drame, puis traduisez ce passage du roman .**

**« Gervaise avait attendu Lantier jusqu'à deux heures du matin ; puis s'était endormie, les joues trempées de larmes. Depuis huit jours, il l'envoyait se coucher avec les enfants et ne reparaisait que tard dans la nuit lui racontant qu'il cherchait du travail.**

**Quand Gervaise s'éveilla, vers cinq heures du matin, elle éclata en sanglots . Lantier n'était pas rentré.**

**Assise au bord du lit, de ses yeux voilés de larmes, elle faisait lentement le tour de leur misérable chambre. »**

***L'assommoir*, Émile Zola.**

<p><b><u>Traduisez vers l'arabe un des textes suivants</u></b></p> <p><b><u>Premier sujet</u></b></p> <p>Syrie : Des centaines de milliers de nouveaux déplacés en situation d'urgence humanitaire</p> <p>Le Comité international de la Croix-Rouge est vivement préoccupé par la rapide dégradation de la situation humanitaire dans la région d'Idlib, où des centaines de milliers de civils nouvellement déplacés sont livrés à leur sort, dans un climat d'insécurité et de dénuement total. « Il s'agit de la plus importante vague de déplacements depuis le début de la guerre en Syrie. L'hiver est très rigoureux à Idlib ; les gens se retrouvent pris au piège, coupés de tout, et n'ont plus de quoi survivre. C'est totalement inacceptable », dénonce depuis Genève Fabrizio Carboni, directeur régional du CICR pour le Proche et le Moyen-Orient. Faute de pouvoir se soigner et se procurer des articles essentiels, les civils de la région d'Idlib voient leur vie menacée ; certains ont déjà péri alors qu'ils auraient pu être sauvés.</p> <p><b><u>Deuxième sujet</u></b></p> <p><b><u>Le Parlement égyptien approuve une possible intervention en Libye</u></b></p> <p>Le président Sissi a prévenu que l'Egypte, soutien déclaré du maréchal Haftar, ne resterait pas « inerte » face à une « menace directe » sur sa sécurité nationale. Les députés égyptiens ont approuvé, lundi 20 juillet, une possible intervention armée en Libye si les forces du gouvernement de Tripoli, soutenues par la Turquie, continuent leur avancée vers l'est du pays, a indiqué le Parlement. La Chambre a approuvé à l'unanimité l'envoi « <i>d'éléments de l'armée égyptienne dans des missions de combat hors des frontières de l'Etat égyptien, pour défendre la sécurité nationale</i> », selon un communiqué du Parlement. Si le Parlement ne cite pas directement la « Libye », les débats eux portaient bien sur ce pays voisin, les députés ayant discuté des « <i>menaces auxquelles fait face l'Etat</i> » à l'ouest, où l'Egypte partage une frontière poreuse en plein désert avec la Libye en guerre.</p>	<p>315</p> <p>ترجمة تتبعية و منظورة (ترجمة سياسية من الفرنسية و إليها)</p>

<p><b><u>Troisième sujet</u></b></p> <p><b><u>Le barrage de la renaissance, une menace à la sécurité ?</u></b></p> <p>Le grand barrage de la renaissance (GERD) de l’Ethiopie continue d’être une source de tension. Le conflit pourrait menacer la sécurité de la région. Avec ses quelque 100 millions d’habitants, l’Egypte qui dépend presque entièrement des eaux du Nil craint que le barrage de la renaissance, situé en amont sur le Nil bleu, réduise la quantité d’eau qui lui parviendra. En fonction de la rapidité avec laquelle l’Ethiopie remplira le bassin, le Caire s’attend à avoir 14 à 22% d’eau en moins. 30% des terres agricoles pourraient devenir arides, estime le gouvernement égyptien.</p> <p>Alors que la construction de la centrale hydroélectrique progresse, les discussions sur l’utilisation de la précieuse eau du Nil sont dans l’impasse depuis des années. Une situation qui ne rassure pas des chercheurs comme Dawid Wolde Giorgis de l’Institut international pour la sécurité à Addis-Abeba. <i>"La gestion de la situation actuelle ne devrait pas seulement être laissée aux deux pays. Cela aura un impact sur la situation sécuritaire dans la région et en Afrique"</i>, craint-il. Selon le chercheur, si la confrontation continue, il pourrait y avoir un conflit dans la région.</p>	
<p><b><u>Traitez au choix un des trois sujets suivants :</u></b></p> <p><b><u>Premier sujet</u></b></p> <p>Traduisez vers l’arabe l’extrait suivant :</p> <p>Je suis un homme qui voudrait vivre une vie héroïque et rendre le monde plus supportable à ses propres yeux. Si, dans quelques moments de faiblesse, de détente, de besoin, je lâche (...) un peu de colère brûlante (...) avec les mots – eh ! bien, prenez ou laissez...mais ne m’embêtez pas ! Je suis un homme libre – et j’ai besoin de ma liberté. J’ai besoin d’être seul. J’ai besoin de méditer ma honte et mon désespoir dans la retraite ; j’ai besoin du soleil et des pavés des rues, sans compagnons, sans conversation, face à face avec moi-même, avec la musique de mon cœur pour toute compagnie....Que voulez-vous de moi ? Quand j’ai quelque chose à dire, je l’imprime. Quand j’ai quelque chose à donner, je le donne. Votre curiosité qui fourre son nez partout me fait lever le cœur. Vos compliments m’humilient. Votre thé m’empoisonne. Je ne dois rien à personne. Je veux être responsable devant Dieu seul.</p> <p>Extrait de <i>Tropique du cancer</i> (1934) d’Henry Miller</p>	<p>322 ترجمة أدبية من و إلى الفرنسية (2)</p>

## Deuxième sujet

### Traduisez vers le français le texte suivant

#### سيد الكتاب

كان يوم الأربعاء ، و كان صاحبنا قد قضاها فرحاً مسروراً. زعم لسيدنا أول النهار أنه قد أتم الختمة و انصرف باكراً. لم يذهب إلي البيت وإنما ذهب مع جماعة من أصحابه إلي الجامع ليصلي العصر. فلما فرغ من الصلاة أراد أن يعود إلي ، و لكنه افتقد نعله فلم يجدها. فعرف أنها سرقت و حزن لذلك بعض الشيء ، و لكنه كان فرحاً مبتهجاً هذا اليوم ، فلم يخف و عاد إلي البيت حافياً.

دخل البيت ، و إذا الشيخ يدعوه :

- و أين نعلك ؟

- نسيتهما في الكتاب

- هل ختمت القرآن ؟

- نعم يا أبي

- فاقرأ لي سورة سبأ

- نسيتهما

- فاقرأ سورة ياسين

- فلم يفتح الله عليه بحرف. قال الشيخ في هدوء و سخرية :

- اجتهد في أن تنسي نعلك كل يوم ، أرى أنك أضعتهما كما أضعت القرآن ، و لكن لي حديث مع سيد الكتاب

طه حسين ، الأيام (بتصرف)

## Troisième sujet :

### Traduisez vers l'arabe le texte suivant :

« J'ai le teint brun, mais assez uni ; le front élevé et d'une raisonnable grandeur ; les yeux noirs, petits et enfoncés, et les sourcils noirs et épais, mais bien tournés. Je serais fort empêché de dire de quelle sorte j'ai le nez bien fait, [...] tout ce que je sais c'est qu'il est plutôt grand que petit, et qu'il descend un peu trop bas. J'ai la bouche grande et les lèvres assez rouges d'ordinaire [...]. J'ai les dents blanches et passablement bien rangées. On m'a dit autrefois que j'avais un peu trop de menton : je viens de me regarder dans le miroir pour savoir ce qu'il en est, et je ne sais pas trop bien qu'en juger. Pour le tour du visage je l'ai carré ou en ovale ; lequel des deux, il me serait fort difficile de le dire. J'ai les cheveux noirs, naturellement frisés, et avec cela épais et assez longs ».

La Rochefoucauld - *Portrait du duc de La Rochefoucauld fait par lui-même*



<p><b>Traitez au choix l'un des sujets suivants</b></p> <p><b>Premier sujet</b></p> <p><b>1-Traduisez le texte suivant en arabe</b></p> <p>En tant que composé essentiel à la vie, l'eau a une grande importance pour l'Homme, mais aussi pour toutes les espèces végétales et animales. Source de vie et objet de culte depuis les origines de l'Homme, l'eau est également un produit de l'économie et un élément majeur de l'environnement. La multiplicité de ses usages fait de l'eau une ressource fondamentale des activités humaines. Sa gestion fait l'objet d'une surveillance permanente et affecte les relations entre les États.</p> <p>Pour faire face à ces questions, un conseil mondial de l'eau, dont le siège est à Marseille, a été fondé en 1996, réunissant des ONG, des gouvernements et des organisations internationales. De manière régulière, un forum mondial de l'eau est organisé pour débattre de ces sujets, mais pas toujours dans la même ville.</p> <p>La gestion de l'eau couvre de nombreuses activités : la production agricole (irrigation et drainage); la production d'eau potable ; l'assainissement (ou épuration) ; la production d'énergie et le transport ; la protection et gestion des milieux naturels et forestiers (zones humides et milieux aquatiques).</p> <p>La Terre est à 72 % recouverte d'eau. 97 % de cette eau est salée", et 2 % emprisonnée dans les glaces. Il n'en reste qu'un petit pourcent pour irriguer les cultures et étancher la soif de l'humanité tout entière. L'eau et l'eau potable sont inégalement réparties. En 2007, sur 6,4 milliards d'êtres humains, plus d'un milliard n'a pas du tout accès à l'eau potable et plus de 2,5 milliards ne disposent pas de système d'assainissement d'eau. Selon l'ONU, à cause de la surexploitation des nappes et de l'augmentation des besoins, en 2025, 25 pays africains seront en état de pénurie d'eau.</p> <p><b>2-Traduisez les termes suivants en français</b></p> <p>جدول أعمال - المنتدى الدولي للمياه - آليات التنمية المستدامة - المجلس العربي للمياه - الزيادة السكانية - التحضر السريع - المياه الجوفية - المياه السطحية - معالجة المياه - التكلفة المتزايدة - التصنيع - الاستهلاك العالمي - التنوع البيئي - تحلية المياه - الأراضي الرطبة - التصحر.</p> <p><b>Deuxième sujet</b></p> <p><b>1- Traduisez le texte suivant en arabe</b></p> <p>Les aliments biologiques sont issus de l'agriculture biologique, un mode de production fondé sur des principes qui ont pour objet de protéger l'environnement, de maintenir la biodiversité, de respecter les cycles biologiques naturels.</p>	<p>324</p> <p>نصوص ومصطلحات علمية (عربي- فرنسي) 2</p>

L'agriculture biologique favorise le recyclage, le maintien et l'amélioration de la fertilité ainsi que de la qualité des sols, dans un contexte qui valorise l'économie locale et tient compte d'aspects socioculturels.

Pour ce faire, la production et la transformation d'aliments biologiques s'appuient sur un ensemble de techniques qui excluent, notamment, le recours aux pesticides et aux engrais chimiques de synthèse aux organismes génétiquement modifiés (OGM) aux antibiotiques et aux hormones de croissance à l'irradiation aux agents de conservation chimiques

Plusieurs raisons motivent l'achat et la consommation de produits biologiques, les plus fréquentes étant la santé, la protection de l'environnement et même le goût. En effet, la production d'aliments biologiques est fondée sur des principes qui visent à éviter toute forme de pollution de l'air, de l'eau et du sol, tout en offrant des aliments sains et de haute qualité nutritive.

## 2-Traduisez les termes suivants en français

. مصادر المياه العذبة- خطط التنمية . الظروف الجغرافية . الزيادة السكانية- التحضر السريع- نقص موارد التمويل - الإدارة المستدامة - التوازن المائي - شح المياه - إعادة تدوير المياه - تحلية مياه البحر - الألياف الغذائية - المياه الجوفية - زيادة الوزن - امراض القلب والأوعية الدموية - المياه السطحية .

## Troisième sujet

### 1- Traduisez le texte suivant en arabe

#### LES RESSOURCES EN EAU

La masse d'eau présente sur la planète est constituée d'eau salée à 97,4%. L'eau douce (2,4%) est stockée sous forme de glace pour l'essentiel (les. 3/4). Le quart restant est composé de l'eau des nappes souterraines. Les eaux de surface représentent une part très faible du stock total d'eau douce (0.01%). Au total, l'eau ne manque pas. Sa répartition et dl son accès en revanche sont inégaux.

Pour quels usages?

L'alimentation humaine ne représente que 8% de la consommation mondiale, beaucoup moins que 'irrigation/ 70%. Depuis la fin du XX° siècle, l'eau devient un enjeu économique, social et politique majeur. L'eau est considérée par la majorité comme un "bien naturel" auquel chacun a droit. Or cette ressource vitale subit directement la croissance démographique, la course au développement économique, l'aspiration à une meilleure santé. L'eau peut-elle encore être une ressource gratuite, que l'on consomme sans limite? Les coûts croissants de

<p>son exploitation, de son recyclage imposent un prix pour son utilisation. L'accroissement de la demande fait de l'eau quelque chose de rare, qui ne peut être obtenu que par des installations de plus en plus sophistiquées.</p> <p>2- Traduisez les termes suivants en français</p> <p>النظام البيئي للأنهار - خطط التنمية - الظروف الجغرافية- التحضر السريع- نقص موارد التمويل - الإدارة المستدامة - التوازن المائي - شح المياه - إعادة تدوير المياه - تحلية مياه البحر - الألياف الغذائية - المياه الجوفية - زيادة الوزن - امراض القلب - التصحر- السمنة.</p>	
<p><b><u>Traduisez vers l'arabe un des textes suivants</u></b></p> <p><b><u>Premier sujet :</u></b></p> <p><b><u>Le parlement égyptien donne son feu vert à une possible intervention en Libye</u></b></p> <p>Les députés égyptiens ont approuvé lundi une possible intervention armée en Libye si les forces du gouvernement de Tripoli, soutenues par la Turquie, continuent leur avancée vers l'est du pays, a indiqué le Parlement. L'armée égyptienne va-t-elle intervenir en Libye ? C'est en tous cas ce que laisse craindre le projet de loi adopté lundi 20 juillet par les députés égyptiens. La Chambre a approuvé à l'unanimité l'envoi de soldats "dans des missions de combat hors des frontières de l'État égyptien, pour défendre la sécurité nationale égyptienne", selon un communiqué du Parlement. Si le Parlement ne cite pas le nom de la "Libye" dans son communiqué, les débats eux portaient bien sur ce pays voisin. Le vote, qui s'est tenu à huis clos, intervient quelques jours après que le président égyptien, Abdel Fattah al-Sissi, eut déclaré que l'Égypte ne resterait pas "inerte" dans le conflit libyen face à une "menace directe" sur sa sécurité nationale.</p> <p><b><u>Deuxième sujet :</u></b></p> <p><b><u>Nouvelles du terrorisme et du conflit israélo-palestinien (1-7 juillet 2020)</u></b></p> <p>Il y a eu une augmentation de la tension à la frontière Sud d'Israël la semaine dernière lorsque trois roquettes ont été tirées sur Israël depuis la bande de Gaza. En réponse, des avions israéliens ont attaqué une installation souterraine du Hamas. Les roquettes ont probablement été lancées par des soi-disant "rebelle", car le Hamas n'est actuellement pas intéressé par une confrontation militaire. Des membres des branches armées ont lancé une vingtaine de roquettes d'essai dans la mer, un message à Israël qu'ils continuent de développer leurs capacités militaires. Aucune attaque terroriste significative n'a été menée en Judée-Samarie, mais les Palestiniens continuent de lancer des pierres et des cocktails Molotov sur des véhicules israéliens.</p>	<p>325</p> <p>ترجمة تتبعية و منظورة (ترجمة سياسية من 2الفرنسية و إليها)</p>

<p><b><u>Troisième sujet :</u></b></p> <p><b><u>Covid-19 : Le Conseil de sécurité de l'ONU vote une résolution appelant à une trêve mondiale</u></b></p> <p>Le Conseil de sécurité de l'ONU a adopté mercredi, à l'unanimité, sa première résolution directement liée à la pandémie. Le texte appelle à cesser immédiatement les conflits à travers le monde afin de permettre la livraison d'aides. Le Conseil de sécurité a apporté mercredi 1er juillet son soutien à l'appel effectué en mars par le secrétaire général de l'ONU, Antonio Guterres, en faveur d'un cessez-le-feu partout dans le monde afin de permettre à tous les pays de se focaliser sur la lutte contre la pandémie de coronavirus. Un projet de résolution en ce sens, rédigé par la France et la Tunisie, a été adopté à l'unanimité par le Conseil après plusieurs mois de discussions pour parvenir à un compromis entre les États-Unis et la Chine. Ces derniers étaient en désaccord sur une référence à l'Organisation mondiale de la Santé (OMS). Washington refusait qu'un soutien à celle-ci soit mentionné dans le document.</p>	
<p><b><u>Traduisez au choix un des trois textes suivants :</u></b></p> <p><b><u>Premier sujet :</u></b></p> <p>L'arrivée au Caire est un festival de désordre et de bruit. Les taxis sont dans un tel état, tous dégingués, qu'on hésite à y monter. Pendant tout le trajet, j'ai dû m'accrocher à la poignée de la porte. Le chauffeur avait une conduite fantaisiste, brûlant les feux rouges, klaxonnant sans arrêt, se tournant vers moi pour me parler, doublant à droite, montant sur un bout de trottoir , n'évitant pas les crevasses. J'étais secoué, ballotté d'un bord à l'autre, complètement sonné, et lui chantait et faisant des signes à un collègue avec qui il faisait la course. Avec cette vitesse et cette agitation, je n'ai rien pu voir. Des maisons défilaient, des gens marchaient, traversant n'importe où, des enfants vendant des journaux et des kleenex, des femmes habillées en noir étaient assises par terre. Le Caire respire de partout la poussière, la multitude, le désordre. C'est la vie dans tous ses états, la vie qui crie et chante, la vie qui court et ne s'arrête jamais.</p> <p>Tahar Ben Jelloun, <i>Le temps s'est arrêté au Caire</i>, texte inédit, 1997.</p> <p><b><u>Deuxième sujet :</u></b></p> <p>Si vous posez côte à côte sur une table le chapeau européen et le tarbouche, peut-être le premier l'emporterait-il. Mais mettez-les sur la tête, et vous verrez la différence ! chers Messieurs, le tarbouche est un objet vivant, un objet qui parle. Regardez comme il se tient droit sur la tête des gens très sérieux, ceux ne veulent pas se faire remarquer. Chez les élégants, en revanche, il est presque toujours incliné sur le côté. A droite ou à gauche, selon le goût et la personnalité. Mais si le tarbouche penche en arrière, son propriétaire fait généralement partie de la race des viveurs.</p> <p>Robert Solé, <i>Le tarbouche</i>.</p>	<p>411 الترجمة الأدبية من الفرنسية و إليها (3)</p>

<p><b>Troisième sujet</b></p> <p>إذا شدنى الحنين اليوم لزيارة العباسية فسرعان ما يتكشف لي عالم غريب لا عهد لي به. لا الشرقية شرقية و لا الغربية غربية. اندثرت الحقول و الحدائق و اختفي اللون الأخضر. عمارات متراسة تظهر أثقالها بلا لياقة و لا جمال. شوارع جانبية مكتظة بالأطفال و الصبيان و مختلف أنواع المركبات في سباق جنونى ، ضجيج هائل و أكوام القمامة تتراكمي كالتلال في الأركان. لا أعرف أحداً و لا يعرفنى أحد <u>نجيب محفوظ ، صباح الورد</u></p>	
<p><b>Traitez au choix un des trois sujets suivants :</b></p> <p><b>Premier sujet :</b></p> <p><b>1. Traduisez vers l'arabe le texte suivant :</b></p> <p><b><u>On rajeunit avec la lumière</u></b></p> <p>« Les nouveaux lasers et lampes flashes peuvent nous aider à prévenir les effets de l'âge. Le point avec le Dr Ghislaine Bellin, médecin esthétique. »</p> <p>Les applications médicales du laser sont relativement récentes. En particulier dans le domaine esthétique. Utilisés à partir des années 1990 pour carboniser la couche superficielle de l'épiderme et créer une nouvelle peau, les lasers ont un effet lifting étonnant. Mais ils ne sont pas dénués d'inconvénients. Ils nécessitent un temps de cicatrisation qui peut entraîner une « éviction sociale » de cinq à six jours.</p> <p><b>2. Traduisez vers le français le texte suivant</b></p> <p><u>الخلايا الجذعية بديل مستقبلي لزراع الكبد و علاج السكر و إصابات النخاع الشوكي</u></p> <p>مع ارتفاع نسبة الإصابة بفيروسات الكبد المختلفة في مصر و علي رأسها الفيروس سي ، ارتفعت نسبة الإصابة بتليف و فشل الكبد. ولما كانت عملية زرع الكبد هي العلاج الجذري لتليف و فشل الكبد و تواجهها مصاعب اقتصادية و قانونية بل و صحية فضلاً عن إيجاد المتبرع المناسب ، كان لابد من إيجاد طريقة بديلة آمنة و فعالة و غير مكلفة للعلاج ، ألا و هي الخلايا الجذعية</p> <p><b>Deuxième sujet:</b></p> <p><b>1. Traduisez vers l'arabe le texte suivant :</b></p> <p><b><u>La vie peut-elle exister ailleurs que sur terre ?</u></b></p> <p>Peut-être, répond Athéna Coustenis. Car depuis que la sonde Galileo a exploré le système de Jupiter, nous nous sommes rendus compte qu'il pouvait y avoir de l'eau liquide ailleurs que sur terre dans le système solaire, bien au-delà de ce que nous avons appelé « la zone habitable », c'est-à-dire une région idéalement située par rapport à l'étoile pour que se maintienne naturellement de l'eau liquide.</p>	<p>412</p> <p>الترجمة العلمية من الفرنسية و إليها (1)</p>

## 2. Traduisez vers le français le texte suivant :

سياحة : سيناء ، المنتجات العلاجية في العالم سلعة سياحية.

حباي الله سيناء طبيعة ساحرة و نبع صاف و جو بديع و رحمة في علاج الأمراض الجلدية و الروماتيزم و آلام المفاصل و العمود الفقري. و تحقق هذه المنتجات من وراء ذلك أرباحاً طائلة. فما بالنا إذا كنا نملك كل هذه المقومات التي تجعلنا في درجة عالمية و تحقق عائداً يفوق عائد البترول و برغم ذلك لا تجد من يقوم بتسويقها و ترويجها عالمياً بالشكل الأمثل

### Troisième sujet

#### 1. Traduisez vers l'arabe le texte suivant

##### Les rhumatismes

Les rhumatismes sont souvent associés aux personnes âgées parce qu'on parle souvent des douleurs articulaires liées à l'arthrose. Les rhumatismes inflammatoires peuvent toucher aussi des jeunes enfants ou des adolescents. C'est ce que l'on appelle l'arthrite juvénile. Les variations de températures ont une incidence. Particulièrement sur l'arthrose même si certains patients souffrant de polyarthrite se disent sensibles au changement de climat. Concrètement, les patients sont des baromètres. On ne sait pas vraiment pourquoi mais les patients sont assez réceptifs à l'humidité et au vent.

#### 2. Traduisez vers le français le texte suivant

طب : في أول دراسة ميدانية لوزارة الصحة : طفل بين كل 870 طفلاً مصرياً يعاين التوحد

إذا كان طفلك لا يتفاعل مع الآخرين و حركاته تكرارية و لا يوجد أي تواصل مع الأسرة و معدلات نموه الإدراكي بطيئة تكاد تكون منعدمة ، فلا بد أن تتوقف أمام ذلك. فمن الممكن أن يكون هذا هو مرض التوحد الذي يصيب في السنوات الأولى من العمر. و المشكلة الأكبر هنا أنه لا يكتشف مبكراً لعدم وعي الأسرة به. و الأم هي العنصر الأساسي لاكتشاف هل الطفل طبيعي أم لا. فكلما تم الاكتشاف مبكراً كانت الفرصة في العلاج كبيرة. هذا ما دفع الإدارة العامة لذوى الاحتياجات الخاصة بوزارة الصحة لإجراء دراسة ميدانية عن مرض التوحد.

#### Sujets proposés pour la grammaire comparée 2 / Code 413:

Naglaa Farghali

#### 1- Lisez attentivement les textes ci-dessous et dites laquelle des deux traductions proposées est plus honnête ?

##### Justifiez votre réponse.

- Elle avait donc menti, la bonne dame ! Dans son exaspération, M. Bovary père, brisant une chaise contre les pavés, accusa sa femme d'avoir fait le malheur de leur fils, en l'attelant à une haridelle semblable, dont les harnais ne valaient pas la peau.

413

النحو المقارن و تدريبات لغوية (عربي فرنسي) 2

### الترجمة الاولى:

إذن فقد كذبت السيدة الفاضلة...! وفي ثورة الغضب، هشم مسيو بوفاري الأب مقعدا على البلاط، واتهم زوجته بأنها كانت السبب في شقاء ابنهما، إذ ربطته إلى تلك الفرس العجباء التي لا يفضل سرجها جلدتها...!

### الترجمة الثانية:

لعنة الله على تلك العجوز. لقد كانت الكذابة المداسة. ولما علم مسيو بوفاري الكبير بتلك الحقائق المؤلمة استشاط غضبا. وراح يصب جام غضبه على رأس امرأته ويتهمها بأنها السبب في هذه الورطة الملعونة التي وقع فيها ابنهما. إذ أسرجته مشدودا إلى فرس عجوز لا تساوي السرج الذي عليها.

## **2. Lisez attentivement les textes ci-dessous et dites laquelle des deux traductions proposées est plus honnête ?** **Justifiez votre réponse.**

Ce qui signifiait qu'un de ces jours on la lui demanda en mariage... Il rumina d'avance toute l'affaire. Il le trouvait bien un peu gringalet, et ce n'était pas là un gendre comme il l'eût souhaité ; mais on le disait de bonne conduite, économe, fort instruit, et sans doute qu'il ne chicanerait pas trop sur la dot.

### الترجمة الاولى:

توقع أن يطلب منه يدها يوما ما، فأخذ يتدبر الأمر بأكمله مقدما... كان يراه وضيعا بعض الشيء، لا يتمثل فيه الصهر الذي كان يتمناه... غير أن كان يعرف عنه حسن السلوك، والاقتصاد... وكان متعلما... ويلوح أنه لن يساوم كثيرا فيما يتعلق بالصداق الذي سيقدمه لابنته...!

### الترجمة الثانية:

لذلك عندما جعل يلاحظ اصطباغ وجه شارل كلما جلس إلى ابنته راح يستنتج من ذلك أن صاحبنا ولا ريب سيفاتحه قريبا في مسألة الزواج بها، فأخذ يعد نفسه لهذا الموضوع، وليس من ريب في أنه كان يعد شارل دونه في المركز، ولكنه كان يعلم أنه حسن السيرة، مستقيم الخلق، مقتصد متعلم، ولا يحتمل أن يدقق كثيرا في مسألة "المهر".

<p>3. Choisissez une traduction d'un passage (français-arabe) et présentez les erreurs de traduction.</p> <p>Dites quelles pourraient être les difficultés de la traduction automatique. Donnez et analysez des exemples</p>	
<p><u>Traitez au choix l'un des sujets suivants</u></p> <p><u>Premier sujet</u></p> <p>1. <u>Traduisez le texte suivant en arabe</u></p> <p><u>L'Égypte ancienne</u>  Vers 10000 av. J.-C., deux foyers de civilisation se développèrent au nord et au sud de l'Égypte. Au Ve millénaire, le pays était partagé en deux grands royaumes. Ce fut Ménès qui, vers 3100, unifia l'Égypte et fonda la première dynastie pharaonique et la ville de Memphis, future capitale de l'Ancien Empire (2780-2260, IIIe-VIe dynasties). Symbolisé par les pyramides, cet empire apparaît comme l'âge d'or de l'Égypte ancienne. L'autorité du pouvoir central, très affaiblie, durant la première période intermédiaire (2260-2065, VIIe-Xe dynasties), est rétablie par Mentouhotep 1 , dont le règne inaugure le Moyen Empire (2065-1785, XIe-XIIe dynasties); renaissance de l'architecture sacrée et de la statuaire, mise en culture des terres du Fayoum, échanges commerciaux avec la Phénicie, etc. À cette période · succède la deuxième période intermédiaire (1785-1580, XIIIe-XVIIe dynasties), marquée par l'invasion des Hyksos qui s'installent dans le Delta et en Moyenne Égypte. Les envahisseurs sont expulsés par Ahmôsis, fondateur du Nouvel Empire (1580-1085, XVIIIe-XXe dynasties); c'est une époque d'impérialisme ( conquête de la région du haut Nil et de la Syrie par Thoutmès Ier et Thoutmès III), de grands travaux (édifices de Thèbes et de Nubie), marquée par une grave crise religieuse ( culte exclusif d'Aton institué par Aménophis IV). Les guerriers de la XIXe dynastie, Séthi Ier et Ramsès II, ceux de la XXe dynastie (Ramsès III), préservent l'indépendance du pays.</p> <p>2. <u>Traduisez les termes suivants en français</u></p> <p>تآكل طبقة الأوزون- الجفاف- غرق المدن الساحلية- الاحترار المناخي- الموارد الطبيعية- الاحتباس الحراري- المناطق القاحلة- الأمراض المعدية- سوء التغذية- انخفاض الانتاجية الزراعية- شح المياه- انبعاث الغازات الكربونية- الركود الاقتصادي- عالم أثار- الجبال الجليدية الضخمة- انخفاض الوفيات.</p> <p><u>Deuxième sujet</u></p> <p>1. <u>Traduisez le texte suivant en arabe</u></p> <p><u>POURQUOI LA TERRE SE RÉCHAUFFE?</u>  Aujourd'hui, la température sur Terre augmente, car l'effet de serre est de plus en plus fort. Mais qu'est-ce que l'effet de serre? Pourquoi dit-on que l'Homme doit changer ses comportements ?</p>	<p>414</p> <p>نصوص ومصطلحات (عربي- فرنسي)</p>



- 1) Le soleil envoie sur Terre des rayons qui réchauffent le sol.
- 2) Le sol de la Terre renvoie la chaleur dans l'atmosphère.
- 3) Les gaz à effet de serre retiennent une partie de la chaleur renvoyée par la Terre. Grâce à ces gaz, la température moyenne sur Terre est de 15°. Sans eux, elle serait de -18° et l'homme ne pourrait pas y vivre!
- 4) Mais aujourd'hui, notre consommation d'énergies (électricité, chauffage, eau chaude) augmente la présence de ces gaz dans l'atmosphère.

**Résultat: la Terre se réchauffe. Augmentation de la température: attention danger!**

**Fonte de glaciers, tempêtes, fortes canicules, montée du niveau des eaux.. Voici ce qui risque d'arriver si la Terre se réchauffe. Mais heureusement, il est encore temps d'agir!**

## 2-Traduisez les termes suivants en français

مسلة- عجائب الدنيا السبعة- حملة نابليون على مصر- اثار- مؤرخ- ركود اقتصادي- الطاقة الشمسية- حرائق الغابات- الطاقة النووية- الأوبئة- المجاعات- انتشار الأمراض- منظمة الأرصاد الجوية- حماية البيئة- الكثافة السكانية العالية- مستشرق

## Troisième sujet

### 1- Traduisez le texte suivant en arabe

Louxor est une ville située sur la rive droite du Nil, en Haute-Égypte, à environ 700 km au sud du Caire. Avec plus de quatre millions de visiteurs par an, c'est l'un des endroits les plus touristiques de l'Égypte et constitue la partie sud de l'antique cité égyptienne de Thèbes.

Son temple, relié à celui de Karnak, érigé au XIV<sup>e</sup> siècle av. J.-C., est voué au culte d'Amon. Situé au cœur de l'ancienne Thèbes, il fut construit pour l'essentiel sous les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> dynasties. Les parties les plus anciennes remontent à Amenhotep III et à Ramsès II, qui y ajouta notamment six statues monumentales et deux obélisques, dont l'un, offert à la France en 1831, orne depuis la place de la Concorde à Paris.

Le temple de Louxor est en quelque sorte le complément méridional du grand temple d'Amon à Karnak. Situés à un peu plus de deux kilomètres l'un de l'autre, les deux temples étaient autrefois reliés par une longue allée bordée de sept cents sphinx à tête de bélier. Sous le règne de Nectanébo Ier, cette allée cérémonielle fut complétée par des sphinx à visage humain du côté du temple de Louxor.

Reconstruit et développé pendant plus de 2 000 ans par les pharaons successifs, s'étendant sur plus de deux kilomètres, le temple de Karnak est le plus grand complexe religieux de toute l'Antiquité. Il est classé au patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1979.

<p><b>2-Traduisez les termes suivants en français</b>  ركود اقتصادى- الطاقة الشمسية- حرائق الغابات- الطاقة النووية- الأوبئة- المجاعات- انتشار الأمراض- منظمة الأرصاد الجوية- حماية البيئة- الكثافة السكانية العالية- مستشرق- تآكل طبقة الأوزون- الجفاف- غرق المدن الساحلية- الاحترار المناخي- الموارد الطبيعية</p>	
<p><b>Traduisez vers l'arabe un des trois extraits suivants traitant de l'ouvrage de Tahar Ben Jelloun intitulé <i>Le racisme expliqué à ma fille</i></b>  <b>Premier texte :</b></p> <p>Un enfant est curieux. Il pose beaucoup de questions et il attend des réponses précises et convaincantes. On ne triche pas avec les questions d'un enfant. C'est en m'accompagnant à une manifestation contre un projet de loi sur l'immigration que ma fille m'a interrogé sur le racisme. Nous avons beaucoup parlé. Les enfants sont mieux placés que quiconque pour comprendre qu'on ne naît pas raciste mais qu'on le devient. Parfois. Ce livre qui essaie de répondre aux questions de ma fille s'adresse aux enfants qui n'ont pas encore de préjugés et veulent comprendre. Quant aux adultes qui le liront, j'espère qu'il les aidera à répondre aux questions, plus embarrassantes qu'on ne le croit, de leurs propres enfants.« Plus de dix ans après le dialogue avec Mérième, qui avait elle-même dix ans, j'ai voulu rendre compte de mes échanges avec les enfants du monde entier que je ne cesse de rencontrer. Car nous constatons ensemble que non seulement le racisme n'a pas reculé mais qu'il s'est banalisé et, dans certains cas, aggravé. Nous essayons de comprendre ses nouvelles manifestations : la montée de l'antisémitisme et de l'islamophobie, les discriminations dont les immigrés sont victimes, et l'entrée en scène de l'«identité nationale» »</p> <p><b>Deuxième texte :</b></p> <p>C'est quoi un étranger ?  — Le mot « étranger » vient du mot « étrange », qui signifie du dehors, extérieur. Il désigne celui qui n'est pas de la famille, qui n'appartient pas au clan ou à la tribu. C'est quelqu'un qui vient d'un autre pays, qu'il soit proche ou lointain, parfois d'une autre ville ou d'un autre village. Cela a donné le mot « xénophobie », qui signifie hostile aux étrangers, à ce qui vient de l'étranger. Aujourd'hui, le mot « étrange » désigne quelque chose d'extraordinaire, de très différent de ce qu'on a l'habitude de voir. Il a comme synonyme le mot « bizarre ».  — Quand je vais chez ma copine, en Normandie, je suis une étrangère ?  — Pour les habitants du coin, oui, sans doute, puisque tu viens d'ailleurs, de Paris, et que tu es marocaine. Tu te souviens quand nous sommes allés au Sénégal ? Eh bien, nous étions des étrangers pour les Sénégalais.  — Mais les Sénégalais n'avaient pas peur de moi, ni moi d'eux !  — Oui, parce que ta maman et moi t'avions expliqué que tu ne devais pas avoir peur des étrangers, qu'ils soient</p>	<p>415  ترجمة فورية من  الفرنسية و إليها (1)  تدريب عملي</p>

riches ou pauvres, grands ou petits, blancs ou noirs. N'oublie pas ! On est toujours l'étranger de quelqu'un, c'est-à-dire qu'on est toujours perçu comme quelqu'un d'étrange par celui qui n'est de notre culture.

Troisième texte :

### Qu'est-ce que le racisme ?

Le racisme est une idéologie qui repose sur le postulat, explicite ou implicite, de la supériorité inhérente d'un groupe racialisé par rapport aux autres. L'idéologie raciste se manifeste parfois ouvertement, par des insultes, des plaisanteries malicieuses ou des actes haineux. Il reste que, bien souvent, elle est profondément enracinée dans des valeurs, croyances et attitudes stéréotypées. Dans certains cas, ces croyances sont inconscientes et font partie intégrante et fondamentale de systèmes et d'institutions qui ont évolué avec le temps. Le racisme existe à un certain nombre de niveaux, notamment direct, indirect et systémique et sociétal. En dépit des progrès réalisés par le Canada, le racisme et la discrimination raciale demeurent une réalité permanente au sein de la société canadienne. Il faut reconnaître ce fait dès le départ si l'on veut effectivement combattre leurs manifestations. Les propos racistes briment les libertés et droits fondamentaux des autres (entre autres : le droit à la sauvegarde de sa dignité, de son honneur et de réputation, le droit à l'égalité sans discrimination). En incitant à la haine envers certains groupes de personnes (Noirs, Juifs, Autochtones, homosexuels, etc.) nous créons des situations où les gens qui appartiennent à ces groupes peuvent se sentir discriminés et atteints dans leur dignité et leur intégrité. Même s'il est vrai que la liberté d'expression est un droit, elle ne saurait justifier des propos racistes, sexistes ou homophobes